

## UMOWA O DOFINANSOWANIE PROJEKTU / VERTRAG ÜBER DIE FÖRDERUNG DES PROJEKTES

Umowa o Dofinansowanie numer<sup>1</sup>  
WTBR.01.01.00-08-032/10-00

na realizację Projektu<sup>2</sup>

„Poprawa systemu komunikacyjnego w przygranicznej części Powiatu Krośnieńskiego“, WTBR.01.01.00-08-032/10

zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego z dnia 18-19 października 2011r.

w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie)- Brandenburgia 2007 – 2013,

zawarta pomiędzy:

Ministrem Rozwoju Regionalnego, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, Polska, działającym jako Instytucja Zarządzająca dla Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie)- Brandenburgia 2007 – 2013, zwanym dalej „Instytucją Zarządzającą”,

reprezentowanym przez:

Pana Marceliego Niezgode - Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rozwoju Regionalnego

na podstawie pełnomocnictwa z dnia 29.09.2011r. dołączonego do Umowy o dofinansowanie

oraz

Powiatem Krośnieńskim, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno Odrzańskie, NIP: 926-14-76-924, REGON: 970770095<sup>3</sup>, działającym jako Beneficjent Wiodący,

reprezentowanym przez:

Pana Jacka Hoffmanna – Starostę

i Panią Janinę Pawlik - Wicestarostę

na podstawie<sup>4</sup> uchwał Rady Powiatu Krośnieńskiego nr I/3/2010 i nr I/4/2010, obie z dnia 30.11.2010r., dołączonych do Umowy o Dofinansowanie,

Fördervertrag Nr.<sup>1</sup>

WTBR.01.01.00-08-032/10-00

für die Durchführung des Projektes<sup>2</sup>

„Verbesserung des Verkehrssystems im grenznahen Teil des Krosnoer Landkreises“, WTBR.01.01.00-08-032/10

gemäß der Entscheidung des Begleitausschusses vom 18.-19. Oktober 2011

im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013,

geschlossen zwischen:

dem Minister für Regionale Entwicklung, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, Polen, in seiner Eigenschaft als die im Operationellen Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 benannte Verwaltungsbehörde, im Weiteren „Verwaltungsbehörde“ genannt,

vertreten durch:

Herrn Marcelli Niezgoda – den Unterstaatssekretär im Ministerium für Regionale Entwicklung

gemäß der dem Vertrag beigefügten Vollmacht vom 29.09.2011

und

dem als „federführender Begünstigter“ handelnden Krosnoer Landkreis, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno Odrzańskie, NIP: 926-14-76-924, REGON: 970770095<sup>3</sup>,

vertreten durch:

Herrn Jacek Hoffmann – den Landrat

und Frau Janina Pawlik – die stellvertretende Landrätin

gemäß<sup>4</sup> den diesem Fördervertrag beigefügten Beschlüsse des Krosnoer Kreistages Nr. I/3/2010 und

<sup>1</sup> Proszę podać numer przyznany przez Instytucję Zarządzającą.

<sup>2</sup> Proszę podać nazwę i numer Projektu przyznany przez Wspólny Sekretariat Techniczny.

<sup>3</sup> Nazwa Beneficjenta Wiodącego, adres (oraz inne szczegóły zależne od prawnego statusu Beneficjenta Wiodącego, np. w przypadku jednostki polskiej REGON oraz NIP).

<sup>4</sup> Proszę podać dokument definiujący pełnomocnictwo Beneficjenta Wiodącego, zgodnie z krajowymi wymogami Kraju Członkowskiego, w którym znajduje się siedziba Beneficjenta Wiodącego.

<sup>1</sup> Bitte geben Sie die durch die Verwaltungsbehörde vergebene Nummer an.

<sup>2</sup> Bitte geben Sie die Projektbezeichnung und die durch das Gemeinsame Technische Sekretariat vergebene Nummer an.

<sup>3</sup> Name und Adresse des federführenden Begünstigten (sowie andere Angaben abhängig von der rechtlichen Stellung des federführenden Begünstigten, z.B. im Falle einer polnischen Institution die Gewerbeanmeldungsnummer und Steuernummer angeben).

<sup>4</sup> Bitte das Dokument angeben, welches die Vollmacht des federführenden Begünstigten gemäß der inländischen Anforderungen des Mitgliedstaates, in dem der federführende Begünstigte seinen Sitz hat, bestimmt.

zwanyymi łącznie „Stronami”

zgodnie z:

- Rozporządzeniami UE, w szczególności:

1) Rozporządzeniem Rady (WE) Nr 1083/2006 z 11 lipca 2006, ustanawiającym przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności, i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1260/199 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Ogólnym”;

2) Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 1080/2006 z dnia 5 lipca 2006 o Europejskim Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem EFRR”;

3) Rozporządzeniem Rady (WE) Nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006, ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Wykonawczym”;

Oraz następującymi dokumentami:

- 1) Programem Operacyjnym Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie)-Brandenburgia 2007-2013 nr CCI 2007CB163PO011 zatwierdzonym Decyzją Komisji Europejskiej Nr K (2008)1047 z dnia 25.03.2008 r.,
- 2) Opisem systemu zarządzania i kontroli ustanowiony zgodnie z postanowieniami tytułu VI Rozporządzenia (WE) nr 1083/2006, w obowiązującej wersji,
- 3) Strategią Komunikacji przygotowaną przez Instytucję Zarządzającą zgodnie z przepisami art. 2 Rozporządzenia Wykonawczego;
- 4) Wytycznymi dotyczącymi zasad kwalifikowalności wydatków i projektów dla programów współpracy transgranicznej, wdrażanych w Polsce w latach 2007 – 2013 (strona polska);

Nr. I/4/2010, beide vom 30.11.2010,

gemeinsam „Vertragsparteien“ genannt

gemäß:

- den Verordnungen der EU, insbesondere:

1) Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 (ABl. L 210 vom 31.7.2006 m. späteren Änd.), im Weiteren „Allgemeine Verordnung“ genannt,

2) Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 (ABl. L 210 vom 31.7.2006 m. späteren Änd.), im Weiteren „EFRE-Verordnung“ genannt,

3) Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (ABl. L 371 vom 27.12.2006 m. späteren Änd.), im Weiteren „Durchführungsverordnung“ genannt,

- und folgender Dokumente:

- 1) dem mit der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. K (2008)1047 vom 25.03.2008 genehmigten Operationellen Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie)-Brandenburg 2007-2013 Nr. CCI 2007CB163PO011,
- 2) der Beschreibung des Verwaltungs- und Kontrollsystems gemäß Titel VI der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006, in der verbindlichen Fassung,
- 3) dem von der Verwaltungsbehörde entwickelten Kommunikationsplan nach Art. 2 der Durchführungsverordnung,
- 4) der Leitlinien zur Förderfähigkeit der Ausgaben und Projekte im Rahmen der Programme zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit, die mit Beteiligung Polens in den Jahren 2007-2013 durchgeführt werden (polnische Seite),

- 5) Ustawą Budżetową Kraju Związkowego Brandenburgia (strona niemiecka);
- 6) Aktualną wersją wspólnego Podręcznika Beneficjenta Wiodącego (Wsparcia) w polskiej oraz niemieckiej wersji językowej, opublikowaną na stronie internetowej Programu [www.plbb.eu](http://www.plbb.eu);
- 7) Aktualnymi Wytycznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN) lub dokumentem przyjętym na gruncie krajowym;
- 8) Aktualnym Komunikatem Wyjaśniającym Komisji Europejskiej dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) (2006/C 179/02).

**Strony uzgadniają co następuje:**

## § 1 DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:

- 1) „EFRR” – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) „Programie” - należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie)-Brandenburgia 2007-2013 nr CCI 2007CB163PO011 zatwierdzony Decyzją Komisji Europejskiej nr K (2008)1047 z dnia 25.03.2008 r.;
- 3) „Wniosku o dofinansowanie” – należy przez to rozumieć wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu wraz z wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący program w dniu 18-19 października 2011r. o numerze WTBR.01.01.00-08-032/10 i stanowiący załącznik nr 3 do niniejszej umowy;
- 4) „Projekcie” – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach

- 5) der Haushaltsordnung des Landes Brandenburg (deutsche Seite),
- 6) der aktuellen Fassung des gemeinsamen Handbuchs für den federführenden Begünstigten (Förderhandbuch) in polnischer und deutscher Fassung, veröffentlicht auf der Internetseite des Programms [www.plbb.eu](http://www.plbb.eu)
- 7) der aktuellen Leitlinien der Kommission für die Festsetzung der Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die öffentliche Auftragsvergabe auf durch die Strukturfonds und den Kohäsionsfonds kofinanzierte Ausgaben anzuwenden sind (COCOF 07/0037/03-EN) oder bei einem gebräuchlichen Dokument auf Landesebene;
- 8) der aktuellen erläuternden Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) (2006/C 179/02).

**vereinbaren die Vertragsparteien Folgendes:**

## § 1 BEGRIFFE

1. Im Sinne des vorliegenden Vertrages bezeichnet der Ausdruck:
  - 1) „EFRE” - den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung;
  - 2) „Programm” - das mit der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. K (2008)1047 vom 25.03.2008 genehmigte Operationelle Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie)-Brandenburg 2007-2013 Nr. CCI 2007CB163PO011;
  - 3) „Projektantrag” - den Antrag auf Förderung aus dem Operationellen Programm nebst allen Anlagen, genehmigt vom Begleitausschuss am 18.-19. Oktober 2011, Nr. WTBR.01.01.00-08-032/10, der die Anlage Nr. 3 zum vorliegenden Fördervertrag darstellt;
  - 4) „Projekt” - ein im Projektantrag benanntes und im Rahmen des Operationellen Programms nach diesem Fördervertrag durchgeführtes und genanntes Vorhaben;
  - 5) „Landesprüfer” - die Prüfer nach Art. 16 Abs. 1 EFRE-Verordnung, die dafür verantwortlich

Programu na podstawie niniejszej Umowy o dofinansowanie;

- 5) „Kontrolerach krajowych” – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 6) „Beneficjencie Wiodącym” – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie podpisujący umowę o dofinansowanie Projektu i odpowiadający za finansową i rzeczową realizację Projektu;
- 7) „Partnerach” – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Beneficjentem Wiodącym Porozumieniem partnerskim dotyczącym realizacji Projektu;
- 8) „Dofinansowaniu” – należy przez to rozumieć środki finansowe pochodzące z EFRR, przebrane w formie refundacji poniesionych wydatków kwalifikowanych na konto bankowe Beneficjenta Wiodącego;
- 9) „Krajowym współfinansowaniu” – należy przez to rozumieć wkład własny Partnerów w koszt całkowity Projektu, określony we wniosku o dofinansowanie, będący sumą krajowych, publicznych i prywatnych środków, który musi wynosić przynajmniej 15% kwalifikowalnych kosztów łącznych;
- 10) „Kosztach kwalifikowalnych” – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności (strona polska) i zasadami określonymi w Podręczniku Beneficjenta Wiodącego), jak również z Ustawą Budżetową Kraju Związkowego Brandenburgia (strona niemiecka);
- 11) „Stopie dofinansowania” – należy przez to rozumieć iloraz wartości dofinansowania przyznanego dla całego Projektu i wartości całkowitych kosztów kwalifikowalnych Projektu wyrażony w procentach z dokładnością do 2 miejsc po przecinku. Stopa dofinansowania nie może przekroczyć 85% dla poszczególnych Partnerów;
- 12) „Spodziewanych rezultatach wdrożenia Projektu” – należy przez to rozumieć wskaźniki produktu i rezultatu oraz ich

sind, die Ordnungsmäßigkeit und die Rechtmäßigkeit der Ausgaben, die von den an den Vorhaben beteiligten Begünstigten gemeldet wurden, zu überprüfen;

- 6) „Federführender Begünstigter” – das im Projektantrag benannte Subjekt, das den Fördervertrag des Projektes unterzeichnet und das für die finanzielle und sachliche Durchführung des Projektes verantwortlich ist;
- 7) „Partner” – Subjekte, die im Projektantrag benannt werden und sich am Projekt beteiligen und mit dem federführenden Begünstigten durch Partnerschaftsvereinbarung für die Projektdurchführung verbunden sind;
- 8) „Zuschuss aus dem EFRE” – die finanziellen Mittel aus dem EFRE, die als Erstattung der getragenen förderfähigen Ausgaben auf das Bankkonto des federführenden Begünstigten überwiesen werden;
- 9) „nationale Kofinanzierung” – der Eigenbeitrag der Partner zu den Gesamtkosten des Projekts, der im Projektantrag bestimmt ist, und die Summe der nationalen öffentlichen und privaten Mittel darstellt und mindestens 15% der förderfähigen Gesamtkosten betragen muss;
- 10) „förderfähige Ausgaben” - Ausgaben, die gemäß der Durchführungsverordnung und dem Landesrecht, den Leitlinien zur Förderfähigkeit der Ausgaben (polnische Seite) und den im Handbuch des federführenden Begünstigten bestimmten Anforderungen sowie gemäß der Haushaltsordnung des Landes Brandenburg (deutsche Seite) als förderfähig erklärt wurden;
- 11) „Zuschusssatz” – der Quotient des Zuschusswertes, der für das ganze Projekt genehmigt wurde, und des Wertes der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes, der in % und mit einer Genauigkeit von bis zwei Stellen nach dem Komma ausgedrückt wird. Der Zuschusssatz kann nicht 85% für die einzelnen Partner überschreiten.
- 12) „voraussichtliche Ergebnisse der Projektdurchführung” - die im Projektantrag angegebenen Output- und Ergebnisindikatoren und deren Zielwerte;
- 13) „Beginn des Projektes” - die Aufnahme von Tätigkeiten, die unmittelbar auf die Umsetzung des den Fördergegenstand darstellenden

docelowe wartości, zdefiniowane we wniosku o dofinansowanie;

- 13) „Rozpoczęciu Projektu” – należy przez to rozumieć podjęcie czynności zmierzających bezpośrednio do realizacji przedsięwzięcia będącego przedmiotem dofinansowania, w szczególności podjęcie prac budowlanych (odnotowanych w Dzienniku budowy) lub pierwsze zobowiązanie wnioskodawcy do zamówienia urządzeń czy usług. W przypadku projektów infrastrukturalnych niemieckich Beneficjentów Wiodących za rozpoczęcie projektu uważa się odpowiednio rozpoczęcie procedury przetargowej.
- 14) „Zakończeniu Projektu” – należy przez to rozumieć przewidywaną datę zakończenia tematycznych działań związanych z Projektem (ostatnie działanie podjęte w ramach Projektu), np.: data odbioru prac, dostaw lub usług;
- 15) „Instytucji Koordynującej” - należy przez to rozumieć Ministerstwo Gospodarki i Spraw Europejskich Kraju Związkowego Brandenburgii, Referat 43;
- 16) „Wspólnym Sekretariacie Technicznym” – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 17) „Porozumieniu partnerskim” – należy przez to rozumieć dokument prawnie wiążący, określający wzajemne prawa i obowiązki Partnerów w zakresie realizacji Projektu;
- 18) „Koncie Programu” – należy przez to rozumieć konto bankowe, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przebrane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską;
- 19) „Rachunku Beneficjenta Wiodącego” – należy przez to rozumieć następujący rachunek, prowadzony w Euro:

**Nazwa i adres banku:**

Bank Zachodni WBK S.A.  
2 Oddział w Krośnie Odrzańskim  
ul. Poznańska 21, 66-600 Krosno Odrzańskie

**Kod bankowy (BIC/SWIFT):** WBKPPLPP  
**IBAN:** PL98109015510000000118063151

Vorhabens abzielen, wie insbesondere die Aufnahme von Bauarbeiten (eingetragen im Baubuch) bzw. das Eingehen einer ersten Verpflichtung durch den Antragsteller im Zusammenhang mit den zu vergebenden Aufträgen. Bei Infrastrukturprojekten für deutsche federführende Begünstigte gilt als Projektbeginn die entsprechende Eröffnung des Ausschreibungsverfahrens;

- 14) „das Ende der Projektdurchführung” - der voraussichtlichen Termin des Abschlusses von projektverbundenen Aktivitäten (die letzte Aktivität, die im Rahmen des Projekts durchgeführt wird), z.B. Datum der Arbeitsabnahme, der Lieferungen und Dienstleistungen;
- 15) „Koordinierungsbehörde Brandenburg” – das Ministerium für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg, Referat 43;
- 16) „Gemeinsames Technisches Sekretariat” (GTS) - die Institution, die gemäß dem Operationellen Programm von der Verwaltungsbehörde zur Unterstützung der das Programm umsetzenden Einheiten, besonders der Verwaltungsbehörde, eingerichtet wurde;
- 17) „Partnerschaftsvereinbarung” - ein rechtsverbindliches Dokument, in dem die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Partner bei der Projektdurchführung untereinander festgelegt sind;
- 18) „Programmkonto” - ein Bankkonto, auf das die für das Operationelle Programm durch die Europäische Kommission zugewiesenen EFRE-Mittel gezahlt werden;
- 19) „Projektkonto des federführenden Begünstigten” - das folgende Konto, das in Euro geführt wird:

**Name und Adresse der Bank:**

Bank Zachodni WBK S.A.  
2 Oddział w Krośnie Odrzańskim  
ul. Poznańska 21, 66-600 Krosno Odrzańskie

**Bankcode (als BIC/SWIFT):** WBKPPLPP  
**IBAN:** PL98109015510000000118063151

**Name und Adresse des federführenden Begünstigten:**

Krosnoer Landkreis, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno Odrzańskie

## Nazwa i adres Beneficjenta Wiodącego:

Powiat Krośnieński, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno  
Odrzańskie

### § 2

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie warunków, na których Instytucja Zarządzająca przyznaje dofinansowanie z EFRR na realizację Projektu.
2. Umowa w szczególności określa prawa i obowiązki Stron, dotyczące wdrażania Projektu w zakresie sposobu i warunków na jakich przekazywane jest dofinansowanie, monitorowanie, raportowanie i płatności, kontrola i audyt, informacja i promocja, a także zarządzanie Projektem.
3. W trakcie wdrażania Projektu, Beneficjent Wiodący zobowiązany jest stosować się do zarówno unijnych, jak i krajowych regulacji prawnych oraz stosownych wytycznych krajowych. Beneficjent Wiodący w szczególności jest zobligowany przestrzegać zasad wolnej konkurencji, zamówień publicznych, przepisów dotyczących ochrony środowiska, zasad pomocy publicznej, zasad równego statusu kobiet i mężczyzn oraz partnerstwa.
4. Beneficjent Wiodący jest zobowiązany zapewnić stosowanie regulacji, wytycznych i zasad, o których mowa w ust. 3, przez wszystkich Partnerów.

### § 3

#### BUDŻET PROJEKTU

1. Instytucja Zarządzająca przyznaje Beneficjentowi Wiodącemu dofinansowanie z EFRR na potrzeby wdrażania Projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w wysokości 85% całkowitych kosztów kwalifikowalnych wynoszących 746.867,64 EUR (słownie: siedemset czterdzieści sześć tysięcy osiemset sześćdziesiąt siedem euro sześćdziesiąt cztery eurocenty).  
  
Dofinansowanie wynosi nie więcej niż: 634.837,49 EUR (słownie: sześćset trzydzieści cztery tysiące osiemset trzydzieści siedem euro czterdzieści dziewięć eurocentów).
2. Beneficjent Wiodący w imieniu swoim oraz pozostałych Partnerów Projektu zobowiązuje się wnieść współfinansowanie krajowe przeznaczone

### § 2

#### VERTRAGSGEGENSTAND

1. Gegenstand des vorliegenden Fördervertrages ist die Festlegung der Bedingungen, zu denen die Verwaltungsbehörde EFRE-Mittel für die Durchführung des Projekts gewährt.
2. Mit diesem Fördervertrag werden insbesondere die mit der Projektdurchführung zusammenhängenden gegenseitigen Rechte und Pflichten der beiden Vertragsparteien im Bereich der Modalitäten und Bedingungen, zu denen die EFRE-Förderung überwiesen wird, der Begleitung, der Berichterstattung, der Zahlungen, der Kontrollen und Prüfungen, Information und Publizität und der Projektverwaltung, festgelegt.
3. Bei der Projektdurchführung ist der federführende Begünstigte verpflichtet, sowohl das europäische als auch das jeweilige Landesrecht zu beachten, sowie die entsprechenden nationalen Leitlinien. Der federführende Begünstigte ist insbesondere dazu verpflichtet, die Grundsätze des freien Wettbewerbs, der öffentlichen Vergaben, die Vorschriften zum Umweltschutz zu den staatlichen Beihilfen zu verfolgen sowie den Grundsatz der Gleichstellung von Frau und Mann und der Partnerschaft einzuhalten.
4. Der federführende Begünstigte ist dazu verpflichtet, die Anwendung der Regelungen, Richtlinien und Grundsätze, von denen im Abs. 3 gesprochen wird, durch alle Projektpartner zu gewährleisten.

### § 3

#### PROJEKTBUDGET

1. Die Verwaltungsbehörde gewährt dem federführenden Begünstigten für die Durchführung des Projektes einen Zuschuss aus dem EFRE gemäß dem Projektantrag in Höhe von 85% der förderfähigen Gesamtkosten, die 746.867,64 EUR (in Worten: siebenhundertsechszehntausendachthundertsiebenundsechzig Euro vierundsechzig Eurocent) betragen.  
  
Der Zuschuss aus dem EFRE beträgt nicht mehr als: 634.837,49 EUR (in Worten: sechshundertvierunddreißigtausendachthundertsiebenunddreißig Euro neunundvierzig Eurocent).
2. Im eigenen Namen und im Namen aller Partner verpflichtet sich der federführende Begünstigte, für die Durchführung des Projektes eine nationale Kofinanzierung zu erbringen, die 112.030,15 EUR (in Worten: einhundertzwölftausenddreißig Euro fünfzehn Eurocent) beträgt.



na realizację Projektu w wysokości: 112.030,15 EUR (słownie: sto dwanaście tysięcy trzydzieści euro piętnaście eurocentów).

3. Całkowite koszty zatwierdzonego Projektu wynoszą 746.867,64 EUR (słownie: siedemset czterdzieści sześć tysięcy osiemset sześćdziesiąt siedem euro sześćdziesiąt cztery eurocenty).
4. Wszelkie wydatki niekwalifikowalne w ramach Projektu pokrywają odpowiednio Beneficjent Wiodący lub Partnerzy ze środków własnych.

#### § 4

#### OKRES REALIZACJI PROJEKTU

1. Okres realizacji Projektu obejmuje:
  - 1) datę rozpoczęcia realizacji Projektu: 01.02.2012r.
  - 2) datę zakończenia realizacji Projektu: 30.09.2013r.
2. Projekt jest realizowany zgodnie z aktualnym Harmonogramem rzeczowo – finansowym, stanowiącym załącznik nr 5 do niniejszej umowy.

#### § 5

#### ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Beneficjent Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za wdrażanie całego Projektu. Beneficjent Wiodący ponosi także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez Partnerów, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych niniejszą umową.
2. Beneficjent Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją niniejszego Projektu.
3. Beneficjent Wiodący zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Instytucji Zarządzającej za szkody spowodowane przez wdrażanie niniejszego Projektu przez Partnerów lub jakąkolwiek stronę trzecią.
4. W przypadku, gdy Instytucja Zarządzająca, zgodnie z niniejszą Umową, wnosi o odzyskanie części lub całości dofinansowania, które zostało przyznane, Beneficjent Wiodący odpowiada za zwrot żądanej przez Instytucję Zarządzającą kwoty.

3. Die Gesamtkosten des bewilligten Projekts betragen 746.867,64 EUR (in Worten: sieben-hundertsechsvierzigtausendachthundertsieben-undsechzig Euro vierundsechzig Eurocent).

4. Alle nicht förderfähigen Ausgaben werden entsprechend durch den federführenden Begünstigten oder die Projektpartner aus Eigenmitteln getragen.

#### § 4

#### PROJEKTDURCHFÜHRUNGSZEITRAUM

1. Der Durchführungszeitraum des Projektes wird wie folgt festgelegt :
  - 1) Projektbeginn: 01.02.2012
  - 2) Projektende: 30.09.2013
2. Das Projekt wird gemäß dem aktuellen inhaltlich-finanziellen Durchführungsplan, der Anlage Nr. 5 zum vorliegenden Vertrag ist, umgesetzt.

#### § 5

#### HAFTUNG

1. Der federführende Begünstigte trägt gegenüber der Verwaltungsbehörde die Verantwortung für die Gesamtheit des durchgeführten Projektes. Er haftet auch für die Aktivitäten der Partner, die in Verstößen gegen die im vorliegenden Fördervertrag festgeschriebenen Verpflichtungen resultieren.
2. Gegenüber Dritten haftet ausschließlich der federführende Begünstigte für die im Zusammenhang mit der Projektdurchführung entstandenen Schäden.
3. Der federführende Begünstigte verzichtet auf alle Ansprüche gegen die Verwaltungsbehörde aus den im Zusammenhang mit der Projektdurchführung stehenden und durch den Partner oder einen Dritten verursachten Schäden.
4. Fordert die Verwaltungsbehörde gemäß diesem Fördervertrag einen Teil des bereits gezahlten Förderbetrages oder den Gesamtbetrag in voller Höhe zurück, so haftet der federführende Begünstigte für die Rückzahlung des von der Verwaltungsbehörde geforderten Betrages.
5. Der federführende Begünstigte ist dazu verpflichtet, die Beziehungen mit seinen Partnern sowie die Aufgaben und Pflichten im Zusammenhang mit der Projektdurchführung in einer Partnerschaftvereinbarung festzulegen.

5. Beneficjent Wiodący jest zobowiązany do uregulowania relacji z pozostałymi Partnerami oraz określenia zadań i obowiązków wynikających z realizacji Projektu w Porozumieniu partnerskim.

6. Porozumienie partnerskie, o którym mowa w ust. 5 powinno być zawarte zgodnie ze wzorem, zaproponowanym przez Instytucję Zarządzającą, zawierającym minimalny zakres uregulowań wymagany przez Instytucję Zarządzającą.

## § 6

### RAPORTOWANIE I PŁATNOŚCI

1. Beneficjent Wiodący wnioskuje o refundację poniesionych wydatków kwalifikowalnych na podstawie Raportu z postępu realizacji Projektu, składanego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Beneficjenta Wiodącego. Raport składany jest za okres kolejnych 3 miesięcy. Początek okresu sprawozdawczego rozpoczyna się w dniu zawarcia Umowy o dofinansowanie Projektu.

2. Beneficjent Wiodący ma obowiązek przedłożyć końcowy Raport z postępu realizacji Projektu Wspólnemu Sekretariatowi Technicznemu, po dacie zakończenia realizacji Projektu, o której mowa w § 4 ust. 1 pkt 2, w terminach i na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Beneficjenta Wiodącego.

3. Raporty, o których mowa w ust. 1 i 2, składają się z części rzeczowej – raport z postępu realizacji działań w Projekcie, oraz z części finansowej – wniosek o płatność. Załącznikiem do Raportów są wydawane przez Kontrolerów krajowych certyfikaty potwierdzające kwalifikowalność poniesionych wydatków w danym okresie sprawozdawczym i objętych wnioskiem o płatność.

4. W przypadku, gdy Projekt zostaje ukończony w ciągu kolejnego okresu sprawozdawczego od dnia podpisania niniejszej Umowy o dofinansowanie, Beneficjent Wiodący przedkłada wyłącznie końcowy Raport z postępu realizacji Projektu do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

5. W przypadku wykrycia błędów w Raporcie z postępu realizacji Projektu Wspólny Sekretariat Techniczny, działający na podstawie uzgodnienia z Instytucją Zarządzającą, będzie mógł odpowiednio uzupełnić lub poprawić braki lub błędy, w przypadku ich oczywistego charakteru

6. Die in Abs. 5 genannte Partnerschaftsvereinbarung soll gemäß dem durch die Verwaltungsbehörde vorgeschlagenen Muster geschlossen werden, welches einen minimalen Regelungsumfang beinhaltet.

## § 6

### BERICHTERSTATTUNG UND ZAHLUNGEN

1. Der federführende Begünstigte beantragt die Erstattung der förderfähigen Ausgaben auf der Grundlage des Berichtes über den Verlauf der Projektdurchführung, der dem Gemeinsamen Technischen Sekretariat vorzulegen ist. Die Anforderungen an den Bericht sind im aktuellen „Handbuch des federführenden Begünstigten“ genannt. Der Bericht wird für die Periode der folgenden 3 Monate erstattet. Der Beginn des Berichtszeitraumes fängt mit dem Tag an, an dem der Fördervertrag des Projektes geschlossen wird.

2. Der federführende Begünstigte ist verpflichtet, den Abschlussbericht über den Verlauf der Projektdurchführung, nach dem Projektende gemäß § 4 Abs.1 Nr. 2 dem Gemeinsamen Technischen Sekretariat vorzulegen, gemäß der im aktuellen „Handbuch des federführenden Begünstigten“ bestimmten Anforderungen und Vorlagefristen.

3. Die in den Abs. 1 und 2 genannten Berichte bestehen aus einem sachlichen Teil – Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung – und aus einem finanziellen Teil – Mittelabruf. Anlagen zu den Berichten sind die von den Landesprüfern ausgestellten Zertifikate, die die Förderfähigkeit der im jeweiligen Berichtszeitraum getragenen und im Mittelabruf angegebenen Ausgaben bestätigen.

4. Falls das Projekt binnen der nächsten Berichtsperiode vom Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags abgeschlossen wird, so legt der federführende Begünstigte dem Gemeinsamen Technischen Sekretariat nur den Abschlussbericht über den Verlauf der Projektdurchführung vor.

5. Werden im eingereichten Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung Fehler festgestellt, kann das Gemeinsame Technische Sekretariat, das auf Grundlage einer Vereinbarung mit der Verwaltungsbehörde tätig wird, diese Fehler bzw. Mängel entsprechend korrigieren oder ergänzen, wenn sie offensichtlich sind oder wenn sie die Richtigkeit des gestellten Berichtes nicht beeinflussen, worüber der federführende Begünstigte informiert wird. In anderen Fällen fordert das Gemeinsame Technische Sekretariat



i braku wpływu na poprawność złożonego Raportu, zawiadamiając o tym Beneficjenta Wiodącego. W pozostałych przypadkach Wspólny Sekretariat Techniczny wezwie Beneficjenta Wiodącego do poprawienia bądź uzupełnienia Raportu lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień w określonym przez Wspólny Sekretariat Techniczny terminie.

6. Instytucja Zarządzająca zatwierdza całość lub część wnioskowanej kwoty informując jednocześnie Beneficjenta Wiodącego, poprzez Wspólny Sekretariat Techniczny czy wnioskowana kwota podlegała pomniejszeniu o wydatki uznane za niekwalifikowalne oraz korekty finansowe i dochody, o których mowa w ust. 11-13 i 15, lub pomniejszenie związane ze zwrotem środków nienależnie wypłaconych, o którym mowa w § 7.
7. Dofinansowanie, o którym mowa w § 3 ust. 1, zostaje przekazane z konta Programu na rachunek Projektu w Euro, w formie płatności pośrednich i płatności końcowej, niezwłocznie po zatwierdzeniu przez Instytucję Zarządzającą raportu, o którym mowa w ust. 1 lub 2, z zastrzeżeniem ust. 6 i 10.
8. Całkowita kwota przekazana Beneficjentowi Wiodącemu nie może przekroczyć wielkości dofinansowania z EFRR i poziomu dofinansowania, określonej w § 3 ust. 1.
9. Ryzyko kursu wymiany, wynikające z przejścia z narodowej waluty na Euro oraz z Euro na walutę narodową jest ponoszone przez Beneficjenta Wiodącego oraz Partnerów Projektu.
10. Płatności zostają przekazane na rachunek Projektu, pod warunkiem, że na koncie Programu są dostępne odpowiednie środki finansowe.
11. W przypadku, jeżeli w ramach Projektu generowane są dochody w trakcie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo obniżyć wysokość dofinansowania, jakie ostatecznie otrzyma Beneficjent Wiodący uwzględniając wysokość generowanych dochodów oraz

den federführenden Begünstigten dazu auf, den Bericht zum vom Gemeinsamen Technischen Sekretariat bestimmten Termin zu korrigieren bzw. zu ergänzen oder zusätzliche Erklärungen nachzureichen.

6. Die Verwaltungsbehörde erkennt den Mittelabruf bzw. einen Teil davon zur Auszahlung an und zugleich teilt sie über das Gemeinsame Technische Sekretariat dem federführenden Begünstigten mit, ob die beantragte Summe der Ausgaben verringert wird um die als nicht förderfähig anerkannten Ausgaben, sowie die im Abs. 11-13 und 15 genannten Finanzkorrekturen und Einnahmen oder die Zurückzahlung der im § 7 genannten Mittel, die nicht gebührend ausgezahlt wurden.
7. Der im § 3 Abs. 1 genannte Zuschuss wird vom Programmkonto auf das Projektkonto in EUR in Form von Zwischen- oder Schlusszahlungen überwiesen, unverzüglich nach der Genehmigung durch die Verwaltungsbehörde des Berichtes, der im Abs. 1 oder 2 erwähnt wurde, unter Vorbehalt von Abs. 6 und 10.
8. Die Gesamtsumme der an den federführenden Begünstigten geleisteten Zahlungen darf den EFRE-Betrag und den Förderanteil, der im § 3 Abs. 1 bestimmt wurde, nicht überschreiten.
9. Das Kursrisiko, das sich aus der Umrechnung einer nationalen Währung in Euro und umgekehrt ergibt, wird vom federführenden Begünstigten und von den Projektpartnern getragen.
10. Die Zahlungen werden auf das Projektkonto überwiesen, unter der Bedingung, dass auf dem Programmkonto die entsprechenden finanziellen Mittel zugänglich sind.
11. Falls im Rahmen des Projektes Einnahmen im Laufe der Projektdurchführung geschaffen werden, hat die Verwaltungsbehörde das Recht, die Höhe der Förderung, welche der federführende Begünstigte endgültig erhält, zu kürzen, unter Berücksichtigung der Höhe der Einnahmen, die geschaffen werden, und der Spezifik des Projektes.<sup>5</sup>
12. Falls das Projekt nach dem Ende der

<sup>5</sup> Postanowienie stosowane w przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet nie przekracza 1 000 000 Euro.  
W przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet przekracza 1 000 000 Euro należy zamieścić ust. 11 w brzmieniu następującym: „11. W przypadku, gdy Projekt generuje dochód na etapie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca pomniejsza poświadczoną kwotę wydatków kwalifikowalnych o dochód netto uzyskany w okresie, którego dotyczy raport z postępu realizacji Projektu, zgodnie z art. 55 Rozporządzenia Ogólnego.”

<sup>5</sup> Die Bestimmung wird für die Projekte angewandt, die dem Beihilferecht nicht unterliegen und deren Haushalt 1 000 000 Euro nicht überschreitet.  
Im Fall der Projekte, die dem Beihilferecht nicht unterliegen und deren Haushalt 1 000 000 Euro überschreitet, soll der Absatz 11, wie folgt, lauten: „11. Schafft das Projekt in seiner Durchführungsphase Einnahmen, kürzt die Verwaltungsbehörde die Höhe der bescheinigten förderfähigen Ausgaben um die Nettoeinnahmen, die in dem Zeitraum, auf den sich der Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung bezieht, erzielt worden sind, gemäß Art. 55 der Allgemeinen Verordnung.“

specyfikę projektu.<sup>5</sup>

12. W przypadku, jeżeli projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo zażądać zwrotu dochodu wygenerowanego w okresie 5 lat od zakończenia operacji do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy.<sup>6</sup>
13. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu, Instytucja Zarządzająca dokona pomniejszenia certyfikowanej kwoty wydatków kwalifikowanych odpowiednio o wartość VAT, który można odzyskać.
14. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, że VAT, który można odzyskać został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, Beneficjent Wiodący jest zobowiązany do zwrotu Instytucji Zarządzającej należnej kwoty wraz z odsetkami liczonymi zgodnie z § 7 ust. 3.
15. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, w szczególności w trakcie kontroli I-go stopnia, że krajowe lub unijne przepisy dotyczące udzielania zamówień publicznych zostały naruszone, odpowiednie wydatki związane z zamówieniami publicznymi mogą zostać uznane w całości za niekwalifikowalne lub na ww. wydatki mogą zostać nałożone korekty finansowe zgodnie z przyjętym na gruncie krajowym dokumentem w sprawie nakładania korekt finansowych za naruszenia zamówień publicznych. Jeżeli dokument ten nie został przyjęty na gruncie krajowym, korekty powinny być dokonane zgodnie z Wytycznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).
16. W uzasadnionych przypadkach, szczególnie jeśli Program jest zagrożony ryzykiem anulowania

Projektdurchführung Einnahmen schafft, hat die Verwaltungsbehörde das Recht, die Rückzahlung der binnen 5 Jahre nach Abschluss des Vorhabens geschaffenen Einnahmen bis in die Höhe der ausgezahlten EFRE-Mittel – gemäß § 7 des vorliegenden Fördervertrages zu fordern.<sup>6</sup>

13. Falls während der Projektumsetzung festgestellt wird, dass die Mehrwertsteuer, die erstattungsfähig ist, im Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung berücksichtigt worden ist, wird die Verwaltungsbehörde die bescheinigte Summe der förderfähigen Kosten um den Betrag der Mehrwertsteuer, die erstattungsfähig ist, kürzen.
14. Falls während der Projektdurchführung festgestellt wird, dass die erstattungsfähige Mehrwertsteuer im Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung enthalten war und sie zurückgezahlt wurde, ist der federführende Begünstigte verpflichtet, an die Verwaltungsbehörde die geforderte Summe nebst den gemäß § 7 Abs. 3 berechneten Zinsen zurückzuzahlen.
15. Falls während der Projektdurchführung festgestellt wurde, insbesondere bei der Art. 16 Prüfung, dass gegen Landes- oder Gemeinschaftsvorschriften zum öffentlichen Vergaberecht verstoßen wurde, werden die entsprechenden vergabebezogenen Ausgaben in ihrer Gesamtheit für nicht förderfähig erklärt oder es werden finanzielle Korrekturen für die oben genannten Ausgaben gemäß einem auf Landesebene bestätigten Dokument zur Anwendung von Finanzkorrekturen bei Verstößen gegen das öffentliche Vergaberecht angewandt. Falls diesbezüglich kein Dokument auf der Landesebene verabschiedet wurde, werden die Korrekturen gemäß den Leitlinien der Kommission für die Festsetzung der Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die öffentliche Auftragsvergabe auf durch die Strukturfonds und den Kohäsionsfonds kofinanzierte Ausgaben anzuwenden sind (COCOF 07/0037/03-EN), vorgenommen.
16. In begründeten Fällen, insbesondere wenn das Programm durch das Risiko gefährdet wird, dass die Verpflichtungen, die aus dem n+3/n+2-Prinzip folgen, annulliert werden, kann die Verwaltungs-

<sup>6</sup> Postanowienie stosowane w przypadku projektów, których budżet nie przekracza 1 000 000 Euro.  
W przypadku projektu, którego budżet przekracza 1 000 000 Euro ust. 12 powinien otrzymać brzmienie następujące: „12. W przypadku, jeżeli Projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, dochód wygenerowany w okresie 5 lat od zakończenia Projektu podlega zwrotowi do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy.”

<sup>6</sup> Die Bestimmung wird für die Projekte angewandt, deren Haushalt 1 000 000 Euro nicht überschreitet.  
Im Fall des Projektes, dessen Haushalt 1 000 000 Euro überschreitet, soll der Abs. 12 wie folgt, lauten: „12. Falls das Projekt nach dem Ende der Projektdurchführung Einnahmen schafft, sind die binnen 5 Jahre nach Abschluss des Vorhabens geschaffenen Einnahmen bis in die Höhe der ausgezahlten EFRE-Mittel – gemäß § 7 des vorliegenden Fördervertrages zurückzuzahlen“.

zobowiązań wynikającym z zasady  $n+3/n+2$ , Instytucja Zarządzająca może zwrócić się do Beneficjenta Wiodącego o przedłożenie dodatkowego raportu z postępu realizacji Projektu, na warunkach określonych przez Instytucję Zarządzającą.

17. W uzasadnionych przypadkach, związanych z zapewnieniem najbardziej efektywnego wdrażania projektu, Beneficjent Wiodący może zwrócić się do Instytucji Zarządzającej z wnioskiem o możliwość złożenia dodatkowego Raportu z postępu realizacji Projektu, obejmującego okres krótszy niż standardowo przyjęty okres kolejnych 3 miesięcy.
18. Przekazanie dofinansowania przeznaczonego dla Beneficjenta Wiodącego na podstawie raportu, o którym mowa w ust. 2, może być uzależnione od przeprowadzenia kontroli na miejscu realizacji Projektu, wykonanej przez upoważniony organ kontroli, celem zweryfikowania prawidłowości realizacji Projektu.

## § 7

### ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeśli na podstawie Raportu z postępu realizacji Projektu, kontroli finansowych przeprowadzonych przez upoważnione organy lub z innych źródeł, zostanie stwierdzone, że w Projekcie całość lub część przyznanego dofinansowania została wykorzystana w sposób niezgodny z przeznaczeniem, bez zastosowania odpowiednich procedur, bądź jeśli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Beneficjent Wiodący będzie zobowiązany zwrócić nieprawidłowo udzielone dofinansowanie, odpowiednio w całości lub w części, razem z odsetkami, na warunkach oraz w terminie i na rachunek wskazany przez Instytucję Zarządzającą, zgodnie z wystawionym przez nią wezwaniem do zapłaty.
2. Jeżeli Beneficjent Wiodący nie dokona zwrotu środków o których mowa w ust. 1. w określonym przez Instytucję Zarządzającą terminie, Instytucja Zarządzająca potrąca należną kwotę wraz z odsetkami od kwoty kolejnej refundacji. W przypadku, gdy kwota należna przewyższa kwotę pozostającą do refundacji lub z innych powodów nie jest możliwe potrącenie, Instytucja Zarządzająca wstrzyma kolejną płatność i podejmie działania mające na celu odzyskanie środków, z wykorzystaniem dostępnych środków

behörde den federführenden Begünstigten auffordern, einen zusätzlichen Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung zu von ihr bestimmten Bedingungen vorzulegen.

17. In begründeten Fällen, in denen es um die Sicherung einer effizienten Projektumsetzung geht, kann der federführende Begünstigte bei der Verwaltungsbehörde beantragen, einen zusätzlichen Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung vorlegen zu können, der eine kürzere Periode als die standardmäßigen 3 Monate umfasst.
18. Die Überweisung der Zahlung an den federführenden Begünstigten aufgrund des im Abs. 2 genannten Berichtes kann von der Durchführung einer Vor-Ort-Kontrolle am Ort der Projektdurchführung, die von einer zuständigen Kontrollstelle zur Prüfung der rechtsgemäßen Durchführung des Projektes durchgeführt wird, abhängig sein.

## § 7

### FOLGEN BEI UNREGELMÄßIGKEITEN

1. Wird auf der Grundlage des Berichts über den Verlauf der Projektdurchführung oder im Ergebnis der von den berechtigten Stellen ausgeübten Kontrolltätigkeiten oder von den anderen Quellen festgestellt, dass die im Projekt gesamten EFRE-Mittel oder ein Teil davon nicht bestimmungsgemäß und ohne die geltenden Verfahren einzuhalten, verwendet oder die Mittel unbefugt oder in übermäßiger Höhe in Anspruch genommen wurden, ist der federführende Begünstigte dazu verpflichtet, diese zu Unrecht gewährte Förderung in voller Höhe oder zum Teil nebst Sollzinsen zu von der Verwaltungsbehörde genannten Bedingungen, Termin und Bankkonto, gemäß der von ihr diesbezüglich ausgestellten Zahlungsaufforderung zurückzuzahlen.
2. Falls der federführende Begünstigte die im Abs. 1 genannten Mittel nicht zum von der Verwaltungsbehörde bestimmten Termin zurückzahlt, zieht die Verwaltungsbehörde den zustehenden Förderbetrag nebst Zinsen vom nächsten Mittelabruf-Betrag ab. Wenn der zustehende Betrag den noch zu zahlenden Betrag überschreitet oder aus anderen Gründen eine Kürzung nicht möglich ist, hält die Verwaltungsbehörde die nächste Zahlung zurück und nimmt Maßnahmen zur Wiedereinzahlung der gewährten EFRE-Mittel vor, unter Anwendung der ihr zur Verfügung stehenden Rechtsmittel. Die

prawnych. Koszty działań zmierzających do odzyskania środków zostaną poniesione przez Beneficjenta Wiodącego.

3. Odsetki, o których mowa w ustępie 1 i 2, są naliczane za każdy dzień począwszy od dnia przekazania środków z EFRR, o których mowa w ust. 1, na rachunek Projektu Beneficjenta Wiodącego do dnia ich faktycznego zwrotu na rachunek bankowy wskazany przez Instytucję Zarządzającą, w wysokości 5 punktów procentowych powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych, w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności.

## § 8

### KONTROLA I AUDYT

1. Beneficjent Wiodący ma obowiązek poddać się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości wdrażania Projektu, które przeprowadzają upoważnione podmioty zgodnie z regulacjami krajowymi i unijnymi.
2. Działania kontrolne i audytowe odbywają się w siedzibie Beneficjenta Wiodącego i/lub Partnerów, a także / lub jako kontrola na miejscu realizacji Projektu.
3. Beneficjent Wiodący ma obowiązek udostępnić wszystkie dokumenty, łącznie z dokumentami elektronicznymi, związane z wdrażaniem Projektu, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 8.
4. Beneficjent Wiodący zapewnia zamieszczenie w porozumieniu partnerskim odpowiednich zobowiązań Partnerów w zakresie czynności określonych w niniejszym paragrafie.

## § 9

### INFORMACJA I PROMOCJA

1. Wszelkie informacje lub publikacje o Projekcie, łącznie z konferencjami lub seminarium, muszą zawierać informację, że Projekt uzyskał dofinansowanie z EFRR w ramach Programu. Ponadto należy przestrzegać zasad wynikających z Rozporządzenia Wykonawczego i aktualnego Podręcznika Beneficjenta Wiodącego przeznaczonych dla państw członkowskich a

Kosten der auf die Wiedereinzahlung abzielenden Maßnahmen, fallen dem federführenden Begünstigten zur Last.

3. Die im Abs. 1 und 2 genannten Zinsen werden für jeden Tag ab dem Tag der Überweisung der im Abs. 1 genannten EFRE-Mittel auf das Projektkonto des federführenden Begünstigten bis zum Tag ihrer tatsächlichen Rückzahlung auf das von der Verwaltungsbehörde genannte Bankkonto in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz, den die Europäische Zentralbank am ersten Werktag des Monats, in dem der Fälligkeitstermin fällt, für ihre Hauptrefinanzierungsgeschäfte anwendet, berechnet.

## § 8

### PRÜFUNG UND KONTROLLE

1. Der federführende Begünstigte ist dazu verpflichtet, sich Kontrollen und Prüfungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit der Projektdurchführung zu unterziehen, die von den dazu berechtigten Stellen gemäß den nationalen und gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften durchgeführt werden.
2. Die Kontroll- und Prüfungsmaßnahmen finden am Sitz des federführenden Begünstigten und/oder dessen Partner und/oder als Vor-Ort-Kontrolle der Projektdurchführung statt.
3. Der federführende Begünstigte ist verpflichtet, alle Unterlagen, darunter die in elektronischer Form, die im Zusammenhang mit der Projektdurchführung stehen, den in Abs. 1 genannten Stellen während der gesamten in § 11 Abs. 1 Pkt. 8 genannten Aufbewahrungsfrist zur Verfügung zu stellen.
4. Der federführende Begünstigte versichert in der Partnerschaftsvereinbarung die Berücksichtigung der entsprechenden Verpflichtungen der Partner im Rahmen der in diesem Paragraphen genannten Tätigkeiten.

## § 9

### INFORMATION UND PUBLIZITÄT

1. Alle Informationen oder Veröffentlichungen über das Projekt samt Konferenzen und Seminaren haben die Auskunft zu enthalten, dass das Projekt aus dem EFRE im Rahmen des Programms gefördert wird. Darüber hinaus sollen die für die Mitgliedstaaten bestimmten Regeln zur EFRE-Förderung aus der Durchführungsverordnung und dem Förderhandbuch eingehalten werden.

dotyczących dofinansowania z EFRR.

2. W przypadku publikowania przez Beneficjenta Wiodącego lub pozostałych Partnerów jakichkolwiek informacji i w jakiegokolwiek formie, dotyczących Projektu, których treść nie została uzgodniona lub skonsultowana z Instytucją Zarządzającą lub przez nią zaakceptowana, Beneficjent Wiodący zobowiązuje się zapewnić, aby informacje te i publikacje zawierały wskazanie, iż Instytucja Zarządzająca nie ponosi odpowiedzialności za ich treść.
3. Beneficjent Wiodący w imieniu własnym i Partnerów wyraża zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą i Instytucję Koordynującą następujących informacji:
  - 1) nazwy Beneficjenta Wiodącego i Partnerów;
  - 2) celu dofinansowania;
  - 3) wielkości kwoty przyznanego dofinansowania oraz proporcjonalnego udziału w całości kosztu Projektu objętego dofinansowaniem;
  - 4) geograficznej lokalizacji Projektu;
  - 5) Raportów z postępu realizacji Projektu łącznie z końcowym Raportem z postępu realizacji Projektu.

## § 10

### PRAWO WŁASNOŚCI

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Beneficjenta Wiodącego i / lub Partnerów.
2. Zastosowanie rezultatów Projektu zostanie uzgodnione przez Beneficjenta Wiodącego i Instytucję Zarządzającą, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

## § 11

### ZOBOWIĄZANIA BENEFICJENTA WIODĄCEGO

1. Beneficjent Wiodący:
  - 1) regularnie monitoruje postęp we wdrażaniu Projektu oraz informuje natychmiast Instytucję Zarządzającą o wszelkich zaistniałych nieprawidłowościach, okolicznościach znacznie opóźniających lub powstrzymujących całkowite wdrożenie Projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania Projektu;

2. Falls der federführende Begünstigte oder die übrigen Partner Informationen über das Projekt – in welcher Form auch immer – veröffentlichen und deren Inhalt mit der Verwaltungsbehörde nicht abgestimmt oder von ihr nicht akzeptiert wurde, so soll der federführende Begünstigte versichern, dass die Informationen und Veröffentlichungen den Hinweis beinhalten, dass die Verwaltungsbehörde für deren Inhalt nicht haftet.
3. Der federführende Begünstigte im eigenen Namen und der Projektpartner ist damit einverstanden, dass folgende Informationen in jeder Form und durch jedes Medium, einschließlich des Internets, durch die Verwaltungsbehörde und die Koordinierungsbehörde veröffentlicht werden:
  - 1) Bezeichnung des federführenden Begünstigten und der Projektpartner;
  - 2) Förderungsziel;
  - 3) Höhe der EFRE-Förderung und des verhältnismäßigen Anteils an den Gesamtkosten des Projekts;
  - 4) geographischer Standort des Projekts;
  - 5) Berichte über den Verlauf der Projektdurchführung samt dem abschließenden Bericht über die Projektdurchführung;

## § 10

### EIGENTUMSRECHT

1. Das Eigentum, der Titel sowie materielle und immaterielle Vermögensrechte, welche Projektergebnisse sind, sowie die Berichte über die Projektdurchführung oder andere projektbezogenen Unterlagen gehören – abhängig von dem anwendbaren nationalen Recht - dem federführenden Begünstigten und/oder den Partnern.
2. Die Anwendung der Projektergebnisse wird vom federführenden Begünstigten und der Verwaltungsbehörde abgestimmt, um sicherzustellen, dass die Projektergebnisse breit vermarktet und für die Öffentlichkeit veröffentlicht werden.

## § 11

### PFLICHTEN DES FEDERFÜHRENDEN BEGÜNSTIGTEN

1. Der federführende Begünstigte:
  - 1) begleitet systematisch den Ablauf der Projektdurchführung und meldet der Verwaltungsbehörde unverzüglich etwaige auftretende Unregelmäßigkeiten, Umstände, die die vollständige Projektdurchführung entweder bedeutend verzögern oder gar

2) monitoruje i potwierdza wskaźniki produktu i rezultatu osiągnięte dzięki realizacji Projektu, zgodnie z wskaźnikami monitoringowymi zdefiniowanymi we wniosku o dofinansowanie;	unmöglich machen sowie die Absicht, die Projektdurchführung einzustellen;
3) wykorzystuje przyznane środki dofinansowania z EFRR wyłącznie na wydatki kwalifikowalne, dla których data zaistnienia zdarzenia księgowego przypada nie później niż w terminie określonym dla złożenia końcowego Raportu z postępu realizacji Projektu, w aktualnym Podręczniku Beneficjenta Wiodącego;	2) überwacht und bestätigt die im Ergebnis der Projektumsetzung erzielten Output- und Ergebnisindikatoren in Bezug auf die im Projektantrag angegebenen Begleitwerte;
4) wydatkuje przyznane dofinansowanie w sposób legalny, gospodarny i celowy, zgodnie z zasadą najlepszych praktyk ekonomicznych, oraz gwarantuje uczciwą konkurencję pomiędzy potencjalnymi podwykonawcami. W szczególności, Beneficjent Wiodący jest zobowiązany do przestrzegania obowiązujących krajowych i unijnych przepisów w zakresie zamówień publicznych (o ile dotyczy) oraz przestrzegania <i>Komunikatu Wyjaśniającego Komisji Europejskiej dotyczącego prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie udzielania zamówień publicznych (2006/C 179/02)</i>	3) verwendet die gewährten EFRE-Mittel ausschließlich für die förderfähigen Ausgaben, die innerhalb des Projektdurchführungszeitraumes – zu den im aktuellen "Handbuch des federführenden Begünstigten" bestimmten Vorlagefristen getätigt und nicht später als zum Termin der Einreichung des Schlussberichts von der Projektdurchführung gezahlt wurden;
5) przygotowuje oraz dostarcza terminowo dokumenty, informacje oraz Raporty z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 2, oraz poprawia stwierdzone w nich błędy i przedstawia pisemne wyjaśnienia w terminie określonym przez Instytucję Zarządzającą, pod rygorem wstrzymania następnej płatności;	4) setzt die gewährten EFRE-Mittel auf rechtmäßige, wirtschaftliche und zweckmäßige Art und Weise ein, gemäß des Prinzips der besten wirtschaftlichen Praktiken, und garantiert einen fairen Wettbewerb zwischen den potentiellen Auftragnehmern. Insbesondere ist der federführende Begünstigte dazu verpflichtet, die verbindlichen nationalen und gemeinschaftsrechtlichen Regelungen des öffentlichen Vergaberechts (soweit diese einschlägig sind) und die <i>Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (2006/C 179/02)</i> , anzuwenden;
6) prowadzi wyodrębnioną ewidencję księgową na potrzeby wdrażania Projektu, w sposób umożliwiający identyfikację każdej operacji finansowej wykonanej w ramach Projektu;	5) bereitet die Dokumente, Informationen und Berichte über den Verlauf der Projektdurchführung, die im § 6 Abs. 1 und 2 genannt sind vor und übermittelt sie termingemäß, korrigiert die darin festgestellten Fehler und reicht die schriftlichen Erklärungen zu einem von der Verwaltungsbehörde bestimmten Termin ein; ansonsten kann die nächste Zahlung ausgesetzt werden;
7) ujawnia wszystkie dochody, które powstają w związku z realizacją Projektu, o których mowa w § 6 ust. 11 i 12, zgodnie z art. 55 Rozporządzenia Ogólnego;	6) führt getrennte Bücher zur Projektdurchführung so, dass jeder Geschäftsvorgang im Rahmen des gesamten Projekts nachvollzogen werden kann;
8) zachowuje dokumentację odnoszącą się do wdrażania Projektu co najmniej do 31 grudnia 2020, jednak nie krócej niż przez okres trzech lat od daty zamknięcia/częściowego zamknięcia Programu (zgodnie z art. 90	7) gibt alle Einnahmen, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts geschaffen werden, die im § 6 Abs. 11 und 12 genannt sind gemäß Art. 55 der Allgemeinen Verordnung, bekannt;
	8) bewahrt für Prüfzwecke die im Zusammenhang mit der Projektdurchführung stehende



<p>Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego);</p>	
<p>9) zapewnia, że opinia publiczna jest informowana o fakcie współfinansowania Projektu z EFRR, zgodnie z wymaganiami o których mowa w Rozporządzeniu Wykonawczym i w Strategii Komunikacji przyjętej dla Programu;</p>	<p>Dokumentation mindestens bis zum 31. Dezember 2020 auf, jedoch nicht kürzer als drei Jahre nach dem Abschluss / Teilabschluss des Operationellen Programms (gemäß Art. 90 der Allgemeinen Verordnung und gemäß Art. 19 der Durchführungsverordnung;</p>
<p>10) przekazuje dofinansowanie z EFRR Partnerom w wysokości wynikającej z Raportów z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 2, bez zbędnej zwłoki i bez potrąceń, z zastrzeżeniem § 6 ust. 6;</p>	<p>9) stellt sicher, dass die Öffentlichkeit über die Förderung der Projektdurchführung aus den EFRE-Mitteln informiert wird, gemäß den Vorgaben der Durchführungsverordnung und dem Kommunikationsplan des Programms;</p>
<p>11) ujawnia VAT, związany z realizacją Projektu, który może odzyskać i zwraca Instytucji Zarządzającej należną kwotę w przypadku gdy VAT, który można odzyskać, został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, zgodnie z § 6 ust. 14;</p>	<p>10) übermittelt unverzüglich und ohne Abzüge die EFRE-Mittel an die übrigen Projektpartner in der Höhe, die dem Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung entspricht worüber im § 6 Abs. 1 und 2 gesprochen wird, vorbehaltlich § 6 Abs. 6;</p>
<p>12) koryguje błędy oraz składa pisemne wyjaśnienia w wyznaczonym przez Instytucję Zarządzającą terminie na poziomie części składowej lub całego Projektu, pod rygorem wstrzymania następnej wypłaty;</p>	<p>11) gibt die erstattungsfähige, mit der Projektumsetzung verbundene Mehrwertsteuer an, die zurückerstattet werden kann und zahlt sie an die Verwaltungsbehörde zurück, falls festgestellt wird, dass die erstattungsfähige Mehrwertsteuer im Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung enthalten war und zurückgezahlt wurde, gemäß § 6 Abs. 14;</p>
<p>13) przedkłada do Wspólnego Sekretariatu Technicznego podpisane przez wszystkich Partnerów Porozumienie partnerskie w terminie określonym w Podręczniku Beneficjenta Wiodącego, lecz nie później niż z dniem dostarczenia pierwszego Raportu z postępu realizacji Projektu;</p>	<p>12) korrigiert Fehler und reicht schriftliche Erklärungen auf der Ebene eines Projektteils oder des gesamten Projekts zu einem von der Verwaltungsbehörde bestimmten Termin ein; unter dem Vorbehalt der Aussetzung der nächsten Zahlung;</p>
<p>14) zapewnia wydatkowanie otrzymanych na podstawie niniejszej umowy środków zgodnie z przeznaczeniem, na pokrywanie wydatków ponoszonych przy realizacji Projektu.</p>	<p>13) legt beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat eine von allen Projektpartnern unterzeichnete Partnerschaftsvereinbarung vor, zum im "Handbuch des federführenden Begünstigten" bestimmten Termin, jedoch nicht später als mit der Einreichung des ersten Berichtes über den Verlauf der Projektdurchführung,</p>
<p>2. Beneficjent Wiodący w imieniu własnym oraz pozostałych Partnerów:</p>	<p>14) sichert die Ausgabe der aufgrund des vorliegenden Vertrags erhaltenen EFRE-Mittel gemäß ihrer Bestimmung zur Deckung, der bei der Projektdurchführung entstandenen Ausgaben.</p>
<p>1) deklaruje brak podwójnego finansowania z funduszy Unii Europejskiej w ramach wdrażanego Projektu;</p>	<p>2. Der federführende Begünstigte im eigenen Namen und im Namen der übrigen Partner:</p>
<p>2) poddaje się kontroli zamówień publicznych, zgodnie z prawem krajowym i wytycznymi regulującymi przeprowadzenie kontroli I-go stopnia, w przypadku gdy w trakcie realizacji Projektu występuje zamówienie publiczne;</p>	<p>1) erklärt, dass das Projekt nicht durch andere EU-Fördermittel unterstützt wird;</p> <p>2) unterwirft sich der Kontrolle der öffentlichen Aufträge, gemäß den nationalen Rechtsvorschriften und den Richtlinien zur Durchführung der Art.16-Prüfung, falls</p>

- 3) zgadza się na przetwarzanie danych osobowych na warunkach wyszczególnionych w osobnych regulacjach, na potrzeby monitorowania Programu, kontroli, promocji oraz ewaluacji;
  - 4) zobowiązuje się współpracować z zewnętrznymi ewaluatorami, działającymi na zlecenie Instytucji Zarządzającej;
  - 5) oświadcza, że informacje podane w Umowie i w załącznikach są prawdziwe;
  - 6) oświadcza, że zapoznał się z odpowiednimi przepisami i innymi dokumentami regulującymi zasady i warunki przyznawania dofinansowania.
3. W przypadku, gdy Beneficjent Wiodący nie wywiązuje się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, w szczególności w zakresie raportowania, kontroli, audytu jak i informacji i promocji, niezależnie od prawa Instytucji Zarządzającej do rozwiązania Umowy zgodnie z § 13, Instytucja Zarządzająca może wstrzymać płatności do czasu, gdy Beneficjent Wiodący wywiąże się właściwie ze swoich zobowiązań.

## § 12

### ZMIANY W UMOWIE

1. Wszystkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 2 i 7 oraz § 15 ust. 2.
2. Zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień a Instytucja Zarządzająca wyrazi pisemną zgodę na ich wprowadzenie. Zmiany takie wymagają odnotowania w rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy.
3. Beneficjent Wiodący dokona zwrotu dofinansowania zgodnie z wezwaniem do zapłaty, o którym mowa w § 7 ust.1 wraz z odsetkami, o których mowa w § 7 ust. 3, w przypadku, gdy Projekt w ciągu 5 lat od dnia zakończenia zostanie znacząco zmodyfikowany w rozumieniu art. 57 Rozporządzenia Ogólnego.
4. Szczegółowy sposób wprowadzania zmian oraz

während der Projektdurchführung ein öffentlicher Auftrag vorkommt;

- 3) ist damit einverstanden, dass die Personaldaten unter Berücksichtigung der einzelnen Regelungen für Zwecke der Begleitung, Kontrolle, Öffentlichkeitsarbeit und Evaluierung des Programms verarbeitet werden;
  - 4) verpflichtet sich mit Fremdevaluatoren, die im Auftrag der Verwaltungsbehörde tätig sind, zusammenzuarbeiten;
  - 5) erklärt, dass die im vorliegenden Fördervertrag und in den Anlagen enthaltenen Angaben im Einklang mit der Wahrheit stehen;
  - 6) erklärt, dass er sich mit den entsprechenden Rechtsvorschriften und anderen Dokumenten zur Kofinanzierung vertraut gemacht hat.
3. Falls der federführende Begünstigte die im vorliegenden Fördervertrag festgelegten Pflichten nicht erfüllt, insbesondere bezüglich der Berichterstattung, Kontrolle und Prüfung, sowie Öffentlichkeitsarbeit, kann die Verwaltungsbehörde, unabhängig von dem Recht der Verwaltungsbehörde zur Kündigung des Vertrags gemäß § 13, die Auszahlungen aussetzen, bis zum Zeitpunkt der Erfüllung dieser Pflichten von dem federführenden Begünstigten.

## § 12

### VERTRAGSÄNDERUNGEN

1. Alle Änderungen im Fördervertrag bedürfen für ihre Gültigkeit der Schriftform, vorbehaltlich Abs. 2 und 7 sowie des § 15 Abs. 2.
2. Die Änderungen in den Anlagen zu dem vorliegenden Vertrag erfordern keine Änderung des Vertrags in Form eines Nachtrags, falls sie keinen Einfluss auf den Inhalt der Vertragsbestimmungen haben und die Verwaltungsbehörde die schriftliche Zustimmung für ihre Einführung erteilt. Solche Änderungen bedürfen eines Eintrages im Änderungsregister zum Vertrag, das von der Verwaltungsbehörde geführt wird, gemäß dem Muster, das die Anlage Nr. 6 zum vorliegenden Vertrag darstellt.
3. Der federführende Begünstigte ist verpflichtet, die EFRE-Mittel gemäß der in § 7 Abs. 1 genannten Zahlungsaufforderung nebst den in § 7 Abs. 3 genannten Zinsen zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb von 5 Jahren nach seinem Abschluss eine wesentliche Änderung nach Art. 57 der Allgemeinen Verordnung erfährt.

rodzaje możliwych do wprowadzania zmian do projektu określa odpowiednia procedura, której aktualna wersja dostępna jest na stronie internetowej Programu ([www.plbb.eu](http://www.plbb.eu)). Wszelkie zmiany do projektu można wprowadzać wyłącznie w oparciu o ww. procedurę pod rygorem nieważności.

5. Zmiany w zakładanych rezultatach Projektu nie mogą prowadzić do znaczących zmian celów Projektu.
6. W przypadku, gdy zakładane rezultaty Projektu nie zostaną osiągnięte, a także prowadzą do znaczących zmian w celach Projektu, Instytucja Zarządzająca, opierając się na decyzji Komitetu Monitorującego jest upoważniona do zmniejszenia wartości przyznanego dofinansowania.
7. Zmiany rachunku Projektu przez Beneficjenta Wiodącego nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu, jednakże są zgłaszane przez Beneficjenta Wiodącego Instytucji Zarządzającej w formie pisemnej. Powyższe zmiany wymagają odnotowania w rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy. W przypadku nie poinformowania przez Beneficjenta Wiodącego Instytucji Zarządzającej o zmianie rachunku Projektu, Beneficjent Wiodący ponosi wszelkie związane z tym konsekwencje.

### § 13

#### ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Instytucji Zarządzającej przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem jednomiesięcznego wypowiedzenia, w przypadku, gdy Beneficjent Wiodący:
  - 1) otrzymał dofinansowanie na podstawie fałszywych lub niekompletnych deklaracji lub dokumentów;
  - 2) przy wydatkowaniu udzielonego dofinansowania nie przestrzegał procedur wyszczególnionych w umowie lub przepisach wynikających z krajowych lub unijnych regulacji prawnych, lub innych ważnych dokumentów przyjętych dla Programu Operacyjnego;
  - 3) wykorzystał całość lub część przyznaných środków dofinansowania niezgodnie z postanowieniami umowy i przeznaczeniem;

4. Die detaillierte Vorgehensweise zur Einführung von Projektänderungen und die Arten möglicher Änderungen im Projekt bestimmt ein entsprechendes Verfahren, dessen aktuelle Fassung auf der Internetseite des Programms ([www.plbb.eu](http://www.plbb.eu)) zur Verfügung steht. Jegliche Projektänderungen sollen – unter Androhung von Unwirksamkeit – ausschließlich gemäß dem oben genannten Verfahren vorgenommen werden.

5. Die Änderungen der voraussichtlichen Ergebnisse der Projektdurchführung dürfen nicht zu Änderungen der Projektziele führen.
6. Werden die voraussichtlichen Ergebnisse der Projektdurchführung nicht erreicht, was zu bedeutenden Änderungen der Projektziele führt, hat die Verwaltungsbehörde aufgrund der Entscheidung des Begleitausschusses das Recht die gewährten EFRE-Mittel zu kürzen.
7. Die Änderungen des Projektkontos durch den federführenden Begünstigten erfordern keine Änderung des Vertrags in Form eines Nachtrags, jedoch werden sie der Verwaltungsbehörde vom federführenden Begünstigten in schriftlicher Form mitgeteilt. Die oben genannten Änderungen bedürfen eines Eintrages im Änderungsregister zum Vertrag, das von der Verwaltungsbehörde geführt wird, gemäß dem Muster, das die Anlage Nr. 6 zum vorliegenden Vertrag darstellt. Falls der federführende Begünstigte die Verwaltungsbehörde nicht über die Änderung des Projektkontos informiert hat, dann trägt er selbst alle sich daraus ergebenden finanziellen Konsequenzen.

### § 13

#### VERTRAGSAUFLÖSUNG

1. Die Verwaltungsbehörde hat das Recht den vorliegenden Fördervertrag unter Einhaltung einer einmonatigen Kündigungsfrist auflösen, wenn der federführende Begünstigte:
  - 1) die EFRE-Mittel auf der Grundlage gefälschter oder nicht vollständiger Erklärungen bzw. Unterlagen erlangt hat;
  - 2) beim Tätigen der gewährten EFRE-Mittel sich nicht an die im Fördervertrag bestimmten oder sich aus den Landes- oder EU-Rechtsvorschriften und anderen für das Operationelle Programm wichtigen Dokumenten ergebenden Vorschriften gehalten hat;
  - 3) die gesamten EFRE-Mittel oder einen Teil

- |  |   |
|--|---|
| 4) nie jest w stanie zakończyć realizacji Projektu w terminie określonym w § 4 ust. 1 pkt 2, oraz gdy opóźnienie jest większe niż 6 miesięcy w stosunku do działań zaplanowanych w aktualnym harmonogramie rzeczowo-finansowym;  | dawon nicht gemäß diesem Fördervertrag und nicht zweckmäßig verwendet hat;  |
| 5) z przyczyn przez siebie zawinionych nie rozpoczął wdrażania Projektu w ciągu 3 miesięcy od daty rozpoczęcia realizacji Projektu, określonej w § 4 ust. 1 pkt 1;   | 4) nicht im Stande ist, die Projektdurchführung in der im § 4 Abs. 1 Pkt. 2 vorgesehenen Zeit abzuschließen, und wenn die Verspätung länger ist als 6 Monate im Vergleich zu den im inhaltlich-finanziellen Durchführungsplan geplanten Aktivitäten;  |
| 6) zaprzestał wdrażania Projektu lub Projekt wdraża w sposób niezgodny z niniejszą umową;  | 5) aus bei ihm liegenden Gründen innerhalb von 3 Monaten ab dem Datum des Beginns der Projektdurchführung, welches in § 4 Abs. 1 Pkt. 1 festgelegt ist, nicht mit der Projektdurchführung begonnen hat;   |
| 7) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych celów Projektu;   | 6) die Projektdurchführung eingestellt hat oder das Projekt nicht gemäß diesem Fördervertrag durchführt;  |
| 8) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych rezultatów Projektu;  | 7) aus bei ihm liegenden Gründen die geplanten Projektziele nicht erreicht hat;   |
| 9) nie przedstawił Raportów z postępu realizacji Projektu zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;  | 8) aus bei ihm liegenden Gründen die geplanten Effekte der Projektdurchführung nicht erreicht hat,  |
| 10) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionym instytucjom;   | 9) keine Berichte über den Verlauf der Projektdurchführung gemäß diesem Fördervertrag vorlegt;  |
| 11) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych nieprawidłowości we wskazanym terminie;   | 10) sich geweigert hat, sich Kontrolle oder Prüfung durch berechnigte Stellen zu unterziehen;   |
| 12) nie przedłożył wymaganych informacji lub dokumentów pomimo pisemnego wezwania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli;          | 11) keine Vorsorgemaßnahmen gegenüber den festgestellten Unregelmäßigkeiten in der bestimmten Zeit eingeführt hat;  |
| 13) nie jest w stanie udowodnić, że Raport z postępu realizacji Projektu zawiera kompletne i prawdziwe dane, oraz że raportowane koszty są kwalifikowalne;   | 12) trotz schriftlicher Aufforderung der Verwaltungsbehörde oder der anderen zur Kontrolle zuständigen Behörden, in der eine vertretbare Zeit für die rechtlichen Konsequenzen der Nichtbefolgung der Aufforderung der Verwaltungsbehörde oder der anderen zur Kontrolle zuständigen Behörden genannt wurde, keine gewünschten Angaben gemacht bzw. Unterlagen vorgelegt hat; |
| 14) jest w stanie likwidacji lub wszczęto w stosunku do niego postępowanie upadłościowe, lub postępowanie upadłościowe zostało oddalone z powodu niewystarczających aktywów na pokrycie kosztów postępowania, lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest | 13) nicht im Stande ist, nachzuweisen, dass der Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung vollständige und der Wirklichkeit entsprechende Angaben beinhaltet, und dass die verauslagten Kosten förderfähig sind;   |
|  | 14) sich in Liquidation befindet oder wenn gegen ihn ein Insolvenzverfahren eingeleitet oder das bereits eröffnete Insolvenzverfahren mangels Masse zur Deckung der Kosten des  |

przedmiotem podobnego postępowania.

2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, Beneficjent Wiodący ma obowiązek zwrócić przyznane dofinansowanie z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 3. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1 pkt 3 i 11, Instytucja Zarządzająca, w uzasadnionych przypadkach może zdecydować o żądaniu zwrotu jedynie adekwatnej części udzielonego dofinansowania.
3. Umowa może zostać rozwiązana w wyniku zgodnej woli Stron lub w wyniku okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonanie niniejszej umowy. W takich przypadkach, Beneficjent Wiodący ma prawo do tej części dofinansowania z EFRR, która odpowiada części Projektu właściwie zrealizowanego.
4. Umowa może zostać rozwiązana na pisemną prośbę Beneficjenta Wiodącego, jeśli Beneficjent Wiodący zwróci przyznane dofinansowanie z EFRR wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 3.
5. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy, Beneficjent Wiodący jest zobowiązany przedłożyć końcowy Raport z postępu realizacji Projektu w terminie, określonym przez Instytucję Zarządzającą oraz zarchiwizować dokumenty mające związek z jej wdrażaniem w okresie, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 8.

#### § 14 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie zmieniona celem zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Skuteczność prawna pozostałych postanowień niniejszej umowy pozostaje w mocy.
2. W zakresie nieuregulowanym w niniejszej umowie stosuje się odpowiednio postanowienia określone w aktach przywołanych na wstępie.

#### § 15 KORESPONDENCJA

1. Wszelka korespondencja w związku z realizacją niniejszej umowy winna być przygotowana

Insolvenzverfahrens eingestellt wurde oder vom Insolvenzverwalter verwaltet wird oder seine Tätigkeit aufgibt oder Gegenstand eines ähnlichen Verfahrens ist.

2. Falls der vorliegende Fördervertrag aus den in Abs. 1 genannten Gründen aufgelöst wird, ist der federführende Begünstigte verpflichtet, die erhaltenen EFRE-Mittel nebst den nach § 7 Abs. 3 berechneten Sollzinsen zurückzuzahlen. Wenn dieser Fördervertrag wegen der im Abs. 1 Pkt. 3 und 11 genannten Gründe aufgelöst wird, kann die Verwaltungsbehörde in begründeten Fällen über eine Rückzahlungsaufforderung über lediglich einen angemessenen Teil der überwiesenen EFRE-Mittel entscheiden.
3. Der Fördervertrag kann im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien oder bei Eintreten von Umständen, die die Erfüllung der darin vereinbarten Verpflichtungen unmöglich machen, aufgelöst werden. In solchen Fällen hat der federführende Begünstigte das Recht darauf, den Teil der EFRE-Mittel zu behalten, der dem rechtmäßig durchgeführten Projektabschnitt entspricht.
4. Der Fördervertrag kann auf schriftliche Bitte des federführenden Begünstigten aufgelöst werden, wenn der federführende Begünstigte die erhaltenen EFRE-Mittel nebst den nach § 7 Abs. 3 berechneten Sollzinsen zurückzahlt.
5. Unabhängig vom Grund für die Auflösung des Fördervertrages ist der federführende Begünstigte verpflichtet, zum von der Verwaltungsbehörde genannten Termin den abschließenden Bericht über den Verlauf der Projektdurchführung vorzulegen und die im Zusammenhang mit dessen Umsetzung stehende Dokumentation innerhalb der im § 11 Abs. 1 Pkt. 8 genannten Frist aufzubewahren.

#### § 14 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Wenn eine einzelne Bestimmung des vorliegenden Fördervertrages unwirksam, undurchführbar oder rechtswidrig wird, so wird der Fördervertrag geändert, um die unwirksame, undurchführbare oder rechtswidrige Bestimmung zu ersetzen oder zu entfernen. Die Rechtswirksamkeit der übrigen Bestimmungen des vorliegenden Fördervertrages bleibt weiter in Kraft.
2. In den nicht durch den vorliegenden Vertrag geregelten Bereichen werden entsprechend die Bestimmungen der anfangs genannten Rechtsakte angewendet.

w języku polskim i niemieckim oraz przesłana na następujące adresy:

**Instytucja Zarządzająca**  
Ministerstwo Rozwoju Regionalnego  
Departament Współpracy Terytorialnej  
ul. Wspólna 2/4  
00-926 Warszawa

**Beneficjent Wiodący**  
Powiat Krośnieński, ul. Piastów 10B, 66-600  
Krosno Odrzańskie

**Do wiadomości:**  
Wspólny Sekretariat Techniczny  
ul. Kościelna 2  
65-064 Zielona Góra

2. Zmiany adresów podanych w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu.

#### § 16 PRAWO WŁAŚCIWE I JURYSDYKCJA

1. Do niniejszej umowy ma zastosowanie prawo polskie, z uwzględnieniem § 14 ust. 2.
2. W przypadku zaistnienia sporu, Strony dążyć będą do polubownego jego rozstrzygnięcia. Jeśli strony nie uzgodnią inaczej postępowanie concyliacyjne będzie prowadzone w języku polskim, z udziałem tłumacza w przypadku, gdy Beneficjentem Wiodącym jest podmiot niemiecki.
3. W razie gdy spór nie zostanie rozstrzygnięty w drodze polubownej, będzie on rozstrzygany przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Instytucji Zarządzającej.

#### § 17 JĘZYK UMOWY

Niniejsza umowa została sporządzona w języku polskim i niemieckim, w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w każdym z języków. Jeden, w wersji polskiej i niemieckiej, otrzymuje Beneficjent Wiodący,

dwa, w wersji polskiej i niemieckiej, otrzymuje Instytucja Zarządzająca. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy, obowiązująca jest polska wersja językowa.

#### § 15 SCHRIFTVERKEHR

1. Jeder im Zusammenhang mit der Umsetzung des vorliegenden Vertrages stehende Schriftverkehr soll in polnischer und deutscher Sprache erfolgen und an die folgenden Adressen gerichtet sein:

**Verwaltungsbehörde:**  
Ministerstwo Rozwoju Regionalnego  
Departament Współpracy Terytorialnej  
ul. Wspólna 2/4  
00-926 Warszawa

**Federführender Begünstigter:**  
Powiat Krośnieński, ul. Piastów 10B, 66-600  
Krosno Odrzańskie

**Zur Kenntnis:**  
Gemeinsames Technisches Sekretariat  
ul. Kościelna 2  
65-064 Zielona Góra

2. Die Änderung der im Abs. 1 genannten Adressen erfordert keines Nachtrags zum Vertrag.

#### § 16 ANWENDBARES RECHT UND RICHTSSTAND

1. Auf den vorliegenden Vertrag findet polnisches Recht Anwendung, unter Berücksichtigung des § 14 Abs. 2.
2. Falls es zu einem Streitfall kommt, streben die Vertragsparteien dessen gutwillige Klärung an. Sofern nicht anders von den Vertragsparteien vereinbart wird, findet ein Schlichtungsverfahren in polnischer Sprache statt. Wenn der federführende Begünstigte ein deutsches Rechtssubjekt ist, nimmt am Schlichtungsverfahren ein Dolmetscher teil.
3. Ist keine gutwillige Klärung des Streites möglich, entscheidet über ihn das für den Sitz der Verwaltungsbehörde zuständige öffentliche Gericht.

#### § 17 VERTRAGSSPRACHE

Der vorliegende Vertrag wurde in polnischer und deutscher Sprache in drei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt. Ein Exemplar des Vertrages in der polnischen und deutschen Fassung erhält der federführende Begünstigte, zwei Exemplare des

Vertrages in der polnischen und deutschen Fassung erhält die Verwaltungsbehörde. Im Falle der die Auslegung der Bestimmungen des Fördervertrages betreffenden Abweichungen ist die polnische Fassung maßgeblich.



## § 18 WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

Następujące załączniki są integralną częścią umowy:

### Załączniki:

1. Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Ministra Rozwoju Regionalnego,
2. Dokument definiujący pełnomocnictwo Beneficjenta Wiodącego,
3. Aktualny Wniosek o dofinansowanie, nr WTBR.01.01.00-08-032/10 z dnia 12.01.2012r.,
4. Decyzja Komitetu Monitorującego o zatwierdzeniu Wniosku o dofinansowanie,
5. Harmonogram rzeczowo – finansowy Projektu,
6. Wzór rejestru zmian do umowy.

## § 18 INKRAFTTRETEN

Dieser Fördervertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

Folgende Anlagen sind Bestandteile des Vertrages:

### Anlagen:

1. Vollmacht für die den Minister für regionale Entwicklung vertretende Person,
2. Nachweis der Vertretungsberechtigung für den federführenden Begünstigten,
3. Der aktuelle Projektantrag Nr. WTBR.01.01.00-08-032/10 vom 12.01.2012,
4. Entscheidung des Begleitausschusses über die Genehmigung des Förderantrages,
5. Der inhaltlich-finanzielle Durchführungsplan des Projektes,
6. Muster des Änderungsregisters zum Vertrag.

Institution Zarządzająca / Verwaltungsbehörde  
PODSEKRETARZ STANU

*Marceli Miezgoda*  
(podpis)/ (Unterschrift)

20.02.2012

(miejscowość, data)/ (Ort, Datum)

Beneficjent Wiodący / Federführender Begünstigter

WICESTAROSTA

STAROSTA

*Jarina Pawlik*  
(podpis)/ (Unterschrift)

*Jacek Hoffmann*  
(podpis)/ (Unterschrift)

(miejscowość, data)/ (Ort, Datum)

06.03.2012r.

SKARBNIK

*Ewa Obara*  
Ewa Obara

# **ANEKS DO UMOWY O DOFINANSOWANIE PROJEKTU / NACHTRAG ZUM VERTRAG ÜBER DIE FÖRDERUNG EINES PROJEKTES**

Aneks numer<sup>1</sup> WTBR.01.01.00-08-032/10-01

do Umowy o Dofinansowanie numer<sup>2</sup>  
WTBR.01.01.00-08-032/10-00  
podpisanej w dniu 6 marca 2012r.

na realizację projektu<sup>3</sup>  
WTBR.01.01.00-08-032/10

zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego  
z dnia 18-19 października 2011r.

w ramach Programu Operacyjnego Współpracy  
Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) –  
Brandenburgia 2007 – 2013

zawarty

pomiędzy:

Ministrem Rozwoju Regionalnego, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, Polska, działającym jako Instytucja Zarządzająca dla Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) - Brandenburgia 2007 - 2013, zwanym dalej „Instytucja Zarządzająca”,

reprezentowanym przez:

Pana Marcelego Niezgode – Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rozwoju Regionalnego

na podstawie pełnomocnictwa z dnia 29.09.2011r.,  
dołączonego do aneksu do Umowy o dofinansowanie

oraz

Powiatem Krośnieńskim, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno Odrzańskie, NIP: 926-14-76-924, REGON: 970770095<sup>4</sup>,  
działającym jako Beneficjent Wiodący,

reprezentowanym przez:

Pana Roberta Pawłowskiego – Starostę oraz

Pana Grzegorza Świtalskiego – Wicestarostę,

na podstawie uchwał Rady Powiatu Krośnieńskiego nr XIV/123/2012 oraz XIV/124/2012 z dnia 19 marca 2012r.,  
dołączonych do niniejszego aneksu do Umowy o dofinansowanie,

zwanymi łącznie „Stronami”.

Strony uzgadniają, co następuje:

- <sup>1</sup> Proszę podać numer przyznany przez Instytucję Zarządzającą.
- <sup>2</sup> Proszę podać numer przyznany przez Instytucję Zarządzającą.
- <sup>3</sup> Proszę podać numer Projektu przyznany przez Wspólny Sekretariat Techniczny.
- <sup>4</sup> Nazwa Beneficjenta Wiodącego, adres (oraz inne szczegóły zależne od prawnego statusu Beneficjenta Wiodącego, np. w przypadku jednostki polskiej REGON oraz NIP).

Nachtrag Nummer<sup>1</sup> WTBR.01.01.00-08-032/10-01

zum Fördervertrag Nummer<sup>2</sup>  
WTBR.01.01.00-08-032/10-00  
unterzeichnet am 6. März 2012

über die Durchführung der Projektes<sup>3</sup>  
WTBR.01.01.00-08-032/10

gemäß der Entscheidung des Begleitausschusses  
vom 18.-19. Oktober 2011

im Rahmen des Operationellen Programms zur  
grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen  
(Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 – 2013

geschlossen

zwischen:

dem Minister für Regionale Entwicklung, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warschau, Polen, in seiner Eigenschaft als die im Operationellen Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) - Brandenburg 2007-2013 benannte Verwaltungsbehörde, im weiteren „Verwaltungsbehörde“ genannt,

vertreten durch:

Herrn Marceli Niezgoda – den Unterstaatssekretär im Ministerium für Regionale Entwicklung

gemäß dem Nachtrag zum Fördervertrag beigefügter  
Vollmacht vom 29.09.2011

und

dem als „federführender Begünstigter“ handelnden  
Krosnoer Landkreis, ul. Piastów 10B, 66-600 Krosno  
Odrzańskie, NIP: 926-14-76-924, REGON: 970770095<sup>4</sup>,

vertreten durch:

Herrn Robert Pawłowski – den Landrat und

Herrn Grzegorz Świtalski – den stellvertretenden Landrat,

gemäß den diesem Nachtrag zum Fördervertrag  
beigefügten Beschlüssen des Krosnoer Kreistages Nr.  
XIV/123/2012 und XIV/124/2012 vom 19. März 2012,

im Weiteren „Parteien“ genannt.

Die Parteien vereinbaren nachfolgendes:

- <sup>1</sup> Bitte die durch die Verwaltungsbehörde Vergebene Nummer angeben.
- <sup>2</sup> Bitte die durch die Verwaltungsbehörde vergebene Nummer angeben.
- <sup>3</sup> Bitte die durch das Gemeinsame Technische Sekretariat vergebene Projektnummer angeben.
- <sup>4</sup> Name und Adresse des federführenden Begünstigten (sowie Name und Adresse des federführenden Begünstigten andere Angaben abhängig von der rechtlichen Stellung des federführenden Begünstigten, z.B. im Falle einer polnischen Institution die Gewerbeanmeldungsnummer und Steuer-nummer angeben).

## §1 ZMIANY W UMOWIE

1. Paragraf 3 umowy o dofinansowanie otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Instytucja Zarządzająca przyznaje Beneficjentowi Wiodącemu dofinansowanie z EFRR na potrzeby wdrażania Projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w wysokości 85 % całkowitych kosztów kwalifikowalnych wynoszących 454.578,36 EUR (słownie: czterysta pięćdziesiąt cztery tysiące pięćset siedemdziesiąt osiem euro trzydzieści sześć eurocentów).  
Dofinansowanie wynosi nie więcej niż: 386.391,61 EUR (słownie: trzysta osiemdziesiąt sześć tysięcy trzysta dziewięćdziesiąt jeden euro sześćdziesiąt jeden eurocentów).

2. Beneficjent Wiodący w imieniu swoim oraz pozostałych Partnerów projektu zobowiązuje się wnieść współfinansowanie krajowe przeznaczone na realizację Projektu w wysokości: 68.186,75 EUR (słownie: sześćdziesiąt osiem tysięcy sto osiemdziesiąt sześć euro siedemdziesiąt pięć eurocentów).

3. Całkowite koszty Projektu wynoszą 454.578,36 EUR (słownie: czterysta pięćdziesiąt cztery tysiące pięćset siedemdziesiąt osiem euro trzydzieści sześć eurocentów).

4. Wszelkie wydatki niekwalifikowalne w ramach Projektu pokrywają odpowiednio Beneficjent Wiodący lub Partnerzy ze środków własnych.”

## §2 POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie.

## §3 JĘZYK ANEKSU

Aneks sporządzono w języku polskim i niemieckim, w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w każdym z języków. Jeden, w wersji polskiej i niemieckiej, otrzymuje Beneficjent Wiodący, dwa, w wersji polskiej i niemieckiej, otrzymuje Instytucja Zarządzająca. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień aneksu, obowiązująca jest polska wersja językowa.

## §1 ÄNDERUNGEN IM VERTRAG

1. Paragraph 3 des Fördervertrages erhält folgenden Wortlaut:

„1. Die Verwaltungsbehörde gewährt dem federführenden Begünstigten für die Durchführung des Projektes einen Zuschuss aus dem EFRE gemäß dem Projektantrag in Höhe von 85% der förderfähigen Gesamtkosten, die 454.578,36 EUR (in Worten: vierhundertvierundfünfzigtausendfünfhundertachtundsiebzig Euro sechsdreißig Eurocent) betragen.

Der Zuschuss aus dem EFRE beträgt nicht mehr als: 386.391,61 EUR (in Worten: dreihundertsechsdreißigtausenddreihunderteinundneunzig Euro einundsechzig Eurocent).

2. Im eigenen Namen und im Namen aller Partner verpflichtet sich der federführende Begünstigte, für die Durchführung des Projektes eine nationale Kofinanzierung zu erbringen, die 68.186,75 EUR (in Worten: achtundsechzigtausendeinhundertsechsdreißig Euro fünfundsechzig Eurocent) beträgt.

3. Die Gesamtkosten des Projekts betragen 454.578,36 EUR (in Worten: vierhundertvierundfünfzigtausendfünfhundertachtundsiebzig Euro sechsdreißig Eurocent).

4. Alle nicht förderfähigen Ausgaben werden entsprechend durch den federführenden Begünstigten oder die Projektpartner aus Eigenmitteln getragen.“

## §2 ÜBRIGE BESTIMMUNGEN

Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben unberührt.

## §3 SPRACHE DES NACHTRAGES

Dieser Nachtrag wurde in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, Jeweils in drei gleichlautenden Exemplaren in jeder Sprache. Ein Exemplar in polnischer und deutscher Sprache erhält der federführende Begünstigte, zwei, in polnischer und deutscher Fassung, erhält die Verwaltungsbehörde. Im Falle der die Auslegung der Bestimmungen des Nachtrages betreffenden Abweichungen ist die polnische Fassung maßgeblich.

§4  
WEJŚCIE W ŻYCIE ANEKSU

Niniejszy aneks wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony.

Załączniki:

1. Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Ministra Rozwoju Regionalnego;
2. Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Beneficjenta Wiodącego;
3. Aktualny Wniosek o dofinansowanie nr WTBR.01.01.00-08-032/10 z dnia 15.10.2012r.;
4. Harmonogram rzeczowo-finansowy Projektu.

§4  
INKRAFTTRETEN DES NACHTRAGES

Der vorliegende Nachtrag tritt in Kraft am Tage der Unterzeichnung durch beide Parteien.

Anlagen:

1. Vollmacht für die den Minister für Regionale Entwicklung vertretende Person;
2. Vollmacht für die den federführenden Begünstigten vertretende Person;
3. Aktueller Projektantrag Nr. WTBR.01.01.00-08-032/10 vom 15.10.2012;
4. Inhaltlich-finanzieller Durchführungsplan für das Projekt.

Instytucja Zarządzająca / Verwaltungsbehörde

PODSEKRETARZ STANU

.....  
Marceli Niezgodziński  
(podpis) / (Unterschrift)

15.11.2012

.....  
(miejscowość, data) / (Ort, Datum)

Beneficjent Wiodący / Federführender Begünstigter

WICESTAROSTA  
Grzegorz Świtalski

STAROSTA  
Robert Pawłowski

.....  
(podpis) / (Unterschrift)

15.11.2012

.....  
(miejscowość, data) / (Ort, Datum)